

## Editorial

Dear Readers,

In a world that is increasingly interconnected, translation is an indispensable bridge between languages, cultures, and ideas flourishing across the globe. It is the thread that weaves together the rich tapestry of human experience, enabling the exchange of knowledge, stories, and perspectives beyond all boundaries. In this special issue on the theme of translation, we embark on a captivating journey into the heart of a field that is both an art and a science, a cultural mediator and a key to global understanding.

The role of translation goes beyond the mere transformation of words from one language to another. It is a profound and intricate process, where linguistics, culture, and human creativity harmonize. In this issue, we explore the multifaceted nature of translation and dive into its artistic dimensions, scientific foundations, ethical challenges, and the promises it holds for the future.

In this issue of JTREL, we celebrate the world of translation in all its dimensions, recognizing its pivotal role in promoting international and intra-national understanding, fostering cultural exchange, and facilitating communication across geopolitical borders. We hope that the diverse perspectives and insights presented here inspire a deeper appreciation for the intricate world of translation and its enduring significance in our ever-connected global society.

The opening paper “Translation Denies Expression of Figurative Language” by Sonali Dudihalli and Pramod Kumar engages in a comparative and qualitative descriptive analysis of the original work of Marathi Dalit writer Babytai Kamble’s autobiography, *Jina Amucha* with that of her translated work *The Prisons We Broke* by Maya Pandit. The authors additionally explore the challenges associated with translating source texts, especially those that employ the language and dialect-specific to a particular locale, caste or mode of living.

As a trilingual poet, writer, and environmental enthusiast, Sangeeta G Avachar delves into the transformative power of translation in fostering environmental awareness and addressing concerns. The author shares her experiences of translating poems and various literary works from Marathi, Hindi, and English into each other, aiming to reach a broader readership. Sangeeta G Avachar's insights illuminate the vital role literature plays in transcending language barriers and effectively communicating environmental concerns. Her experimentation with translation serves as an example of how writers can contribute to a global dialogue on various issues, emphasizing the interconnectedness of language and advocacy.

The next piece by Vagishwari S. Gore highlights the significance of translation not only within a context but also on a global scale. The paper posits that the fusion of the

cultural frameworks of the East and the West becomes apparent when seen through a connected lens of translation. In a nation as diverse as India, characterized by a rich tapestry of languages and culture, translation emerges as a unifying force. The Paper goes on to establish that translation is a worthy tool for unravelling the underlying essence of Indianness embedded within the diverse regional literatures.

Darshana's paper discusses how the two translators, Sagaree and Mandira Sengupta while rendering Mahasweta Devi's Bengali text, *Byadhkhanda* into English, the Target Language(TL), adopt a method which they feel is most efficacious for providing a feel of the tribal culture, which the Source Language has attempted to capture. In their translation, *The Book of the Hunter*, the translators observe linguistic hybridity to give readers in English a fair idea of the tribal culture and the 16<sup>th</sup>-century milieu in which the story is set. In the description of relationships, food, religious beliefs, and cultural ideas, the translators use linguistic hybridity.

As we read through this creative issue, we may well be reminded of the extraordinary power of words and their capacity to bridge worlds, building connections that transcend language and culture. We invite you to explore the diverse contributions of our authors, whose works reflect the artistry and science of translation, reminding us that it is not just about words—it's about the worlds we unlock through them.

In the concluding paper titled "Beyond Borders: The Evolution of Themes in Indira Goswami's Writings from Vernacular to Trans-national," researcher Meera Venkatesh delves into the exploration of prominent theories such as Womanism, Bilateral Peace Talks, International Recognition, and the reinterpretation of classics like the Ramayana. This comprehensive analysis traces the trajectory of Indira Goswami's body of work. The study also accentuates the pivotal role of translating literature into English within the Indian context. It sheds light on how translations contribute to making works of various calibres in vernacular writing more accessible for reading, review and research. This Paper underscores the significance of vernacular writings in the canon of Indian literature.

In this issue, under the Creative Section, we have also included the translation of a short story by the well-known Telugu writer, Dr. Subashini from Kurnool in Andhra Pradesh. The story has been rendered into English under the title "Whose Privation!" by the translators, Dr. Sharada Allamneni and N. Yaswanth. The translation conveys the plight of the downtrodden in the feudal Rayalaseema during a famine, which the author portrayed poignantly in her story, " Karuvu Evvariki".

Overall, this issue provides a rich diet on the critical role of translations in enriching our reading repertoire. Happy reading, friends!!

Regards,  
**Dr. Shaila Mahan**  
Editor-in-Chief, JTREL  
Professor & Joint Director  
Commissionerate of College Education, Rajasthan, Jaipur.  
President, Rajasthan Jaipur Chapter of ELTAI.